



From Heritage to Health

Message from the Chairman

Summer is traditionally regarded as a time for vacationing. However readers of the current Newsletter will note that work of the Society has not slackened. Different committees not only are engaged in preparing for functions in the autumn but have in fact mounted a few important public events both at the Museum or outside, that are reported in this issue. If you have attended any of these functions, please let us know how you think of them, especially any suggestions for improvement. On the other hand if you did not manage to be present, we hope you will endeavour to take part in our future events. Your participation keeps the Society going.

Dr TSO Shiu Chiu
Chairman



主席
曹紹釗醫生

夏天向來都是享受假期的時間，但大家若留心閱讀今期的學會通訊，會發現博物館學會的工作從沒間斷。各個委員會既要忙於籌備秋季活動，同時亦要進行多個在博物館及其他地方的公開活動，詳情已於本期內容刊登。如你也曾參與當中的活動，歡迎你向我們提供意見，讓我們更進一步；若你錯過了，希望未來你能抽空參與，因為你的支持對我們極其重要。

VICE-PATRONS

Dr Hans TANG
Professor Rosie YOUNG

HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW
Dr David FANG
Dr P.Y. LAM
Professor Lawrence J. LAU
Dr LEONG Che Hung
Professor Arthur K.C. LI
Professor Raymond LIANG
Professor TSUI Lap Chee
Professor WANG Gangwu
Professor James C.Y. WATT

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr TSO Shiu Chiu
(Chairman)
Professor CHOW Shew Ping
(Vice-Chairman)
Dr Edwin C.L. YU
(Vice-Chairman)
Dr Raymond S.W. MA
(Hon. Secretary)
Dr KHOO Ui Soon
(Hon. Treasurer)
Dr Peter P.F. CHAN
Professor Faith C.S. HO
Professor LAU Chu Pak
Dr Rose H.L. MAK

DIRECTORS

Dr Laurence L.T. HOU
(Immediate Past Chairman)
Mr CHOONG Yin Lee
Dr LEE Kin Hung
Mrs Veronica W.C. LI
Dr MAK Wai Ping
Dr NG Wing Fung
Dr YU Yuk Ling
Dr Robert K.N. YUEN
Dr Jane CHAN

HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

HON. AUDITOR

DELOITTE TOUCHE TOHMATSU

Message from Editorial Board

Under the new chairmanship of Professor CP Lau, HKMMS Publicity and Public Relations Committee (PPRC) have re-introduced the Society Newsletter with an entirely new face since last issue which will be produced quarterly on a regular basis. Positive feedbacks have been received overwhelmingly with very encouraging remarks.

In each issue, we aim to include sections of articles from various aspects to reflect the work of the society as well as the happenings in the Museum.

Special features in this issue include "Spleen in Western and Chinese Medicine", Announcement of the next meeting of the Medical History Interest Group with the theme: "Recounting the experience and impact "Recounting the experience and impact on HK Students studying Medicine in War-time China (1942-1945)" and the "News & Events" to report on various happening at the museum.

A special report on the Annual Fund Raising Dinner of the Society on 16th October will also be introduced in this issue. The Dinner will feature the performance of the renowned artist Ms. Rebecca Pan who will sing some of the famous tunes which grow up with you and me since the 60's.

Every effort has been made by the Editorial Board to enrich the contents of each issue as an enjoyable and informative reading material for the Society. We will continue to explore more new idea so that the up coming issues will better reflect the Museum in every aspect. Your contribution will be most welcome to help us in making the Newsletter for everyone including the general public in the future.

Dr. Raymond MA
Editor-in-Chief

由香港醫學博物館學會

「宣傳及公關委員會」主席劉柱柏教授帶領及指導下，博物館學會正式推出通訊季刊，創刊號於今年四月發出後，引來各方迴響，意見令人鼓舞。我們期望以不

同形式的專題內容，向讀者報道博物館學會成員的最新動態，並介紹博物館即將舉行的活動，讓忙碌的你儘管未能經常造訪博物館，亦可緊貼我們的訊息。

今期內容我們將有「淺談中、西醫的脾」專題文章、博物館學會「醫學歷史興趣組」第二次活動預告及「新聞與活動」等介紹博物館不同層面的動向。

另外，我們亦想向大家推介博物館每年重點活動——「週年籌款晚宴」，將於十月十六日(星期五)假香港醫學專科學院舉行，今年特別邀請了經典歌星潘迪華女士擔任表演嘉賓，當晚她會獻唱多首大家耳熟能詳的懷舊金曲，絕對不容錯過！

感謝大家對博物館學會的支持，如對通訊內容有任何意見，歡迎與我們聯絡2549 5123或將意見電郵到info@hkmmms.org.hk，我們將繼續發掘更多精彩內容回饋讀者。



總編輯
馬兆榮醫生

**博物館學會與教育局合辦
「通識科講座」**

博物館學會獲教育局邀請為通識科老師舉辦兩場講座：5月13日由李瑞山教授主講「從愛滋病看公共衛生」，及5月20日由鄭智聰醫生主講「沙士經驗：公共衛生的寶貴一課」。講座反應熱烈，出席人士超過二百五十名。

Liberal Studies Lectures

At the invitation of the Education Bureau, HKMMS Society provided two lectures for secondary school teachers to help them prepare for the Liberal Studies curriculum to be implemented in the new academic school year. Prof Lee Shui Shan, delivered the lecture on "Seeing Public Health through AIDS" on 13 May while Dr Vincent Cheng spoke about "Public Health Lessons Learnt from SARS" on 20 May. A total of 258 teachers attended the lectures.



**香港醫學博物館學會參與
「國際博物館日2009」**

由康樂及文化事務署舉辦的「國際博物館日2009」於5月中旬順利完成，本年度的主題是「全城投入·博物館動感巡禮」，大會精心設計了三輛巡遊車穿梭於各區鬧市，介紹本港各間博物館的服務，香港醫學博物館學會亦有幸參與巡遊活動，博物館學會前主席侯勵存醫生更代表本館出席啟動儀式。儀式後，侯醫生亦不忘與幾位大會安排的「特別嘉賓」拍照留念。

International Museum Day 2009

Dr Laurence LT Hou, Immediate Past Chairman of the HKMMS Society, was at the IMD kick-off ceremony on 16 May 2009 at the Hong Kong Cultural Centre. HKMMS had participated in the two-day event ever since the Leisure & Cultural Services Department began organizing the event in 2001. The Medical Museum was featured in one of the "Museum on the GO" parade floats that toured around Hong Kong -- a new feature of this year's IMD.



**周一嶽局長 GBS, JP 出席
銅像揭幕禮**

博物館學會與法國駐香港及澳門領事館合辦「亞歷山大·耶爾辛銅像揭幕」儀式，食物及衛生局局長周一嶽醫生 GBS, JP 與法國領事戴博先生(上圖左二)、香港大學巴斯德研究中心行政總監 Roberto Bruzzone 博士(上圖左一)、博物館學會前主席侯勵存醫生(上圖右一)一同主持揭幕。儀式完畢後，博物館學會副主席余秋良教授、教育及研究委員會主席何屈志淑醫生陪同兩位主禮嘉賓參觀館內展品。



**A Tribute to
Alexandre Yersin**

A head portrait of Alexandre Yersin, the first ever to be installed in the Medical Museum or in Hong Kong, was unveiled on 15 July 2009. Alexandre Yersin (1863 – 1943) was the Swiss-French physician and scientist who came to Hong Kong in 1894 during the Plague outbreak and discovered the bacillus that caused plague. The Tribute which also included an exhibition and a display of objects related to Yersin on loan from the Pasteur Institute in Paris, was made possible through the efforts of the Consulate General of France in Hong Kong and Macau.



「博物館開放日」入場人士超過1千名

中西區區議會與香港醫學博物館合辦、中西區民政事務處協辦的「健康人生嘉年華暨開放日」於8月1及2日圓滿結束，入場人士超過1,000名。維期兩天的活動非常精彩，超過15間機構於展覽廳內擺放攤位，豐富內容包括有趣遊戲、不同類型的健康小測試、健康講座及工作坊等。週日的「中醫運動養生太極工作坊」場面最為熱鬧，部份市民聽畢講座後齊集博物館前學習太極運動，吸引途人駐足觀看。

Carnival & Museum Open Day

The "Healthy Life Carnival and Museum Open Day 2009" was held on 1 & 2 August. 1,000 visitors enjoyed the fun and games provided by over 15 participating organizations. There were also health talks, various simple check-ups on different aspects of health and a workshop Tai Chi. The event was co-organized by the Central & Western District Council and the HKMMS Society, and supported by the Central & Western District Office.



淺談中西醫的「脾」

余秋良教授 香港大學客座副教授
浸會大學中醫藥學院榮譽教授

脾是腹腔左上的器官(圖1)，屬淋巴組織，主管血液及免疫。中醫的【脾】，卻指向消化系統。兩方醫學怎的不同!

中醫論【脾】主運化，統攝血液，開竅於口，連胃，其華在唇，在志為思，在液為涎，主肌肉與四肢。為後天之本，氣血生化之源。「脾」應看作解剖學脾臟上附加了元素(圖2)。其實免疫和腸道功能，自胎兒互相結合，脾、胃、腸複合體處於身體吸取外界的關口，腸淋巴和脾的介入幫助斥認接物，趕走抵制不良外物而吸收良好的營養。

【脾】古時包括脾和胰腺，《難經》著述：“脾重二斤三兩，扁廣三寸，長五寸，有散膏半斤”。連合消化系統及相關的食道激素和神經體液系統，功能結構複合，全面析解處理營養攝入功能，平衡免疫、淋巴循環、交感機能 and 能量。

西醫的脾的功能，包括濾血、免疫、造血、儲血。引起脾腫大的，有傳染病，如瘧疾；有肝病，如肝硬化；有血病，如白血病等。脾腫大，可使血小板減少。中醫【脾】不健運，則消化失常、腹脹、便溏、食欲不振，致倦怠和消瘦。營養不足，必致肌肉軟弱無力。不能運化水濕，甚則水腫。不統血，則易出血，中氣下陷，則見內臟下垂。積滯脾虛生濕，若兼體熱等反應，會有濕熱濕疹等病患。



圖fig. 1



圖fig. 2

The "Spleen" in Chinese and Western Medicine

by Prof. Yu, Edwin C. L. Honorary Clinical Associate Professor, The University of Hong Kong
Honorary Professor, Hong Kong Baptist University

The spleen is a fleshy organ in the left upper abdomen beneath the diaphragm (fig. 1). It is developed from lymphoid tissue and involved in blood and immunity maintenance. However in Chinese medicine (TCM) the Zang Spleen (zSpleen) seems to refer mainly to digestive functions. Why are the two discrepant!

In fact, TCM zSpleen functions include food transportation and transformation, governing blood and fluids, associated with muscle nourishment, influences idea formation, manifesting its luster in the lips and tongue. It is the powerhouse for life nourishment after birth.

"Spleen" in TCM is best viewed as something more than the anatomical spleen (fig. 2). Immunity and intestinal function are coupled since fetal development and after birth. The ancient intuitively noted what modern science begins to see. Intestinal lymphoid system involving the spleen helps discriminating and the gastro-spleno-intestinal complex is a unique interface with the external world to take in the good substrate while ridding the bad foreign substances. The word spleen in old days embraces the spleen and pancreas. Quoted early in Nanjing: "the spleen weights two jin and three liang, is three cun wide and five cun long, and has a half jin of clustered fatty tissue", that certainly meant the pancreas which is involved in digestion.

The functions of the TCM zSpleen in modern understanding should be seen linking the vigilant spleen and lymphatic circulation with the gastro-intestinal system including its gut hormones and associated neurohumoral system as one structural functional complex to mediate the comprehensive nutrient intake and processing functions, and immunological, lympho-circulatory, vegetative and energy balance.

With different orientation, TCM and Western medicine see their disorders differently. In western medicine, spleen is enlarged in infective, blood disorders, and liver diseases particularly cirrhosis. Enlarged spleen may cause decreased blood platelets. In TCM, main symptoms of zSpleen's function include a wide spectrum of disorders like nutritional disturbance, weight problems, energy exhaustion, digestive and motility disorders, gastric bleeding, bleeding disorders, and fluid accumulation. It may be associated with chronicity's function of the gastrointestinal tract, understood as stagnate bowels, and is closely related with dermatitis.

Dr Yu, Edwin C. L.
Ref: "Understanding Traditional Chinese Medicine Organs in the Context of Modern Medicine - Part 3: Zang Spleen"
Hong Kong Practitioner, No. 2, Vol 31, June 2009



明知可獲救，
沒理由放手！

持續服用

Plavix 柏域斯 (Clopidogrel)
防止血塊凝結，解除生命威脅！

柏域斯屬醫管局「專用藥物」，醫生會按病人情況而處方，供病人自費購買，請即向主診醫生查詢。



參考零售價每盒港幣\$280

- 獲全港心臟科專科醫生支持選用¹²
- 全港銷量第一的抗血小板藥物³

查詢電話：(852) 2805 6181 www.plavix.hk

sanofi aventis
賽諾菲安惠特香港有限公司

Bristol-Myers Squibb Company
百時美施貴寶製藥(香港)有限公司

Our Heritage Conservation Story

The 1906 Edwardian-style Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS), formerly the Old Pathological Institute and originally named the Bacteriological Institute at the time of its opening, is probably one of the most intact and original of Hong Kong's Declared Monuments and heritage buildings. Its site and setting (although its grounds have been reduced in size from what they once were) are attractive and help give a good impression of how the building must have looked in former times.

The HKMMS Society, together with their friends and supporters, have contributed to heritage conservation in Hong Kong by helping to conserve the historic building in the condition that it is in, and enabling visitors to view the building, as well as to learn about the history of medical sciences in Hong Kong and the region. In doing so HKMMS Society has helped show Hong Kong how a good conservation project can be achieved and have no doubt influenced government's recent "Revitalizing Historic Buildings Through Partnership Scheme" to conserve other heritage buildings with the aid of Non-government organizations.

HKMMS Society was awarded the 2004 Merit Award in Heritage Conservation for their efforts in conserving the building, which is one of the few important western style buildings surviving from that period in Hong Kong.

By Ken JR Borthwick, Architect with special interest in Built Heritage Conservation



我們保護文物的故事

位處中半山的「香港醫學博物館」前身是「細菌學檢驗所」，二次世界大戰後改名為「舊病理檢驗所」，這座愛德華式建築風格的建築物於1906年興建(黑白圖是60年代的面貌)，極可能是本地最能夠保存原貌及完整的法定古蹟及歷史建築。儘管今天博物館的面積比從前細小，但其外貌依然吸引，讓公眾窺見這棟百年古蹟的原有外貌。

96年「香港醫學博物館學會」成立，學會成員與一眾熱心人士特別為建築物進行保育工作，竭力將這座歷史建築保留完整，學會更開放大樓予公眾人士入內參觀，其後更展示了多件醫療珍品，成為一個讓市民了解醫學發展史的場地。香港醫學博物館學會成功替一棟超越百年的歷史建築，重新注入生機，轉營為一所可供市民參觀的博物館，這個無疑成為活化歷史建築的成功例子，亦同時推動了政府落實「活化歷史建築伙伴計劃」，讓本地多棟歷史建築透過資助得以活化再利用。

2004年博物館獲古物諮詢委員會頒發「文物保存及修復優異獎」，其文物保育工作獲得肯定。博物館大樓亦是本地重要的西式建築之一。

VYTORIN[®]
(ezetimibe/simvastatin)

High Efficacy, Low Dose

50% Mean LDL-C Reduction at a Usual Starting Dose^{1a}

Provided superior LDL-C reduction & brought more patients to goal^{1b}

Generally well tolerated in clinical trials²

Choose **VYTORIN**[®] to help patients achieve goal right from the start^c



(There are other strengths available)

^a Usual starting dose: VYTORIN 10/20mg

^b NCEP ATP III LDL-C goal < 2.6 mmol/L

^c Patient should be placed on a standard cholesterol-lowering diet as well as exercise before receiving VYTORIN and should continue on these life-style changes during treatment with VYTORIN. Reduction was shown in clinical trial as early as 6 weeks

References: 1. Ballantyne CM et al. Dose-comparison study of the combination of ezetimibe and simvastatin (Vytorin) versus atorvastatin in patients with hypercholesterolemia: The Vytorin Versus Atorvastatin (VVA) study. Am Heart J. 2005; 149: 464-473. 2. Hong Kong Product Circular (VYTORIN, MSD).

Before prescribing, please consult the full prescribing information.

VYTORIN (ezetimibe/simvastatin) is a registered trademark of MSP Singapore Company, LLC.
Copyright © 2009 MSP Singapore Company, LLC. All rights reserved.



Merck Sharp & Dohme (Asia) Ltd.
26/F, Caroline Centre, Lee Gardens Two
28 Yun Ping Road, Causeway Bay, Hong Kong



SOL Limited (Hong Kong Branch)
26th Floor, 248 Queen's Road East
Wanchai, Hong Kong

香港醫學生抗日期間 (1942-1945) 在國內繼續學醫經歷的回憶

Recounting the Experiences and Impact of Hong Kong students studying medicine in War-time China (1942 - 1945)

相片由潘陸基醫生捐出
Photo donated by Dr. Joseph Pan



香港醫學博物館學會「醫學歷史興趣組」將於9月26日舉行第二次聚會。數位當年於抗日期間習醫的學生，今天已是醫學界令人敬仰的翹楚，將親臨現場與大家複述昔日在香港淪陷後，他們如何得到安排和資助，及於國內後方多間大學繼續學醫的經歷，更會分享那段日子對他們的影響。另外，我們亦會藉此探討這群戰時的醫科學生對香港戰後重建的貢獻。如此精彩的内容，你又豈能錯過？

A very special programme has been planned for the MHIG's second meeting. It focuses on a group of medical students whose studies were interrupted when Hong Kong came under Japanese occupation, and largely through the efforts of Prof. Gordon King, were able to continue their medical education in Free China during 1942 to 1945. You will hear directly from these students, now highly respected senior doctors, telling you of their experiences of student life in different campuses, how it impacted them, and what happened after they returned. What difference did this group make to the reconstruction of medical and health services in Hong Kong post-war? Come and find out!

1950年在港取得內外全科醫學士 (MB, BS) 的戰時學生與麥花臣教授 (前右) 和張光璧醫生 (前左) 合照。後排左方站立的三位畢業生將會在今次的聚會發言，你能認出他們嗎？

War-time students graduating with MB, BS (HK) in 1950, together with Prof. McFadzean and Dr. Stephen Chang. The three standing on the left will be speaking at the coming MHIG meeting. Can you recognize them?

歡迎參加!

日期：二零零九年九月廿六日 (星期六)
時間：下午四時三十分至六時 (講座前薄備茶點，四時開始)
地點：香港跑馬地山村道2號養和醫院李樹培院四樓演講室
留座及查詢：香港醫學博物館 (香港半山堅巷2號，電話：2549 5123)
電郵：info@hkmmms.org.hk 講座免費，請先登記預留座位；會後另備自助晚餐，每位\$250

All are welcome!

Date : Saturday 26 September 2009
Time : 4:30p.m.- 6:00 p.m. (Light refreshments from 4 p.m.)
Venue : Hong Kong Sanatorium & Hospital, 4/F Auditorium, Li Shu Pui Block, 2 Village Road, Happy Valley, Hong Kong.
Registration: HKMMS 2 Caine Lane, Mid-levels, Hong Kong. Tel: 2549 5123
email : info@hkmmms.org.hk Free admission for meeting. buffet dinner following the meeting: \$250 per person. Registration is required for both.

一些本館收藏的特別藏品

Some interesting donated items

蔣法賢醫生筆錄1924年香港大學醫學院
安達臣教授系統醫學科講課

Dr. Tseung Fat Yin's notebook on systematic medicine from Prof. J Anderson's lectures, 1924.

相信是香港最早有的心電圖器 (年份不詳)

Believed to be the first E.C.G machine in Hong Kong date uncertain.



邵玉棠醫生捐贈
Donated by Dr. Shiu Yuk Tong



由勝利醫學化驗所 DR. H.P. Yew 捐贈
Donated by DR. H.P. Yew / Victory Medical Laboratory Ltd

你還有其他相類物品或有趣的歷史圖片捐贈予香港醫學博物館學會嗎？請即與我們聯絡 2549 5123，謝謝！

Do you have a similar item or an interesting photo that you can donate to the Museum Society? We would love to hear from you!

2009 夏季號 香港醫學博物館學會通訊編輯委員會
Summer Issue 2009 HKMMS Newsletter Editorial Board

編輯顧問 | Editorial Consultant
何屈志淑教授、劉柱柏教授、麥希齡醫生、鍾應利先生
Prof. Faith HO, Prof. LAU Chu-pak, Dr. Rose MAK, Mr. CHOONG Yin-lee

總編輯 | Editor-in-Chief
馬兆榮醫生
Dr. Raymond MA

出版統籌 | Editorial Coordinator
蔣思家、吳國樑
Amelia CHIANG, Ringo NG

電話 | Tel
2549 5123

電郵 | Email
info@hkmmms.org.hk

網址 | Homepage
www.hkmmms.org.hk

地址 | Address
香港半山堅巷二號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong